

ITEGEKO NGENGA N° 002/OL/2016 ORGANIC LAW N° 002/OL/2016 OF LOI ORGANIQUE N° 002/OL/2016 DU
RYO KU WA 08/09/2016 RIKURAHO 08/09/2016 REPEALING ORGANIC 08/09/2016 ABROGEANT LA LOI
ITEGEKO NGENGA N° 02/2010/OL LAW N° 02/2010/OL OF 09/06/2010 ON ORGANIQUE N°02/2010/OL DU
RYO KU WA 09/06/2010 RIGENA ORGANISATION, JURISDICTION, AND PORTANT
IMITERERE, IFASI, UBUBASHA COMPETENCE AND ORGANISATION, RESSORT,
N'IMIKORERE BYA KOMITE FUNCTIONING OF THE COMPETENCE ET
Y'ABUNZI NK'UKO RYAHINDUWE MEDIATION COMMITTEE AS FONCTIONNEMENT DU COMITÉ
KANDIRYUJUJWE KUGEZA UBU MODIFIED AND COMPLEMENTED DE CONCILIATEURS TELLE QUE
TO DATE TO COMPLETE A CE
JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo va mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije Article One: Purpose of this Organic Law Article premier: Objet de la présente loi organique

Ingingo va 2: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga Article 2: Repealing of an Organic Law Article 2: Abrogation d'une Loi Organique

Ingingo va 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Ingingo va 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga Article 4: Repealing provision Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo va 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa Article 5: Commencement Article 5: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 002/OL/2016 RYO KU WA 08/09/2016 RIKURAHO ITEGEKO NGENGA N° 02/2010/OL RYO KU WA 09/06/2010 RIGENA IMITERERE, IFASI, UBUBASHA N'IMIKORERE BYA KOMITE Y'ABUNZI NK'UKO RYAHINDUWE KANDIRYUJUJWE KUGEZA UBU

ORGANIC LAW N° 002/OL/2016 OF 08/09/2016 REPEALING ORGANIC LAW N° 02/2010/OL OF 09/06/2010 ON ORGANISATION, JURISDICTION, COMPETENCE AND THE FUNCTIONING OF THE MEDIATION COMMITTEE AS MODIFIED AND COMPLEMENTED TO DATE

LOI ORGANIQUE N° 002/OL/2016 DU 08/09/2016 ABROGEANT LA LOI ORGANIQUE N°02/2010/OL DU 09/06/2010 PORTANT ORGANISATION, RESSORT, ET COMPETENCE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE CONCILIATEURS TELLE QUE MODIFIEE ET COMPLETEE A CE JOUR

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 12 Nyakanga 2016;

THE PARLIAMENT:
The Chamber of Deputies, in its session of 12 July 2016;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 juillet 2016;

Sena, mu nama yayo yo ku wa 01 Kanama 2016;

The Senate, in its session of 01 August 2016;

Le Sénat, en sa séance du 01 août 2016;

Official Gazette n° 37bis of 12/09/2016

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 85, iya 87, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 94, iya 95, iya 106, iya 120, iya 141 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 94, 95, 106, 120, 141 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 85, 87, 88, 90, 91, 93, 94, 95, 106, 120, 141 et 176;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

Having reviewed Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the mediation committee as modified and complemented to date;

Revu la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du comité de conciliateurs telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE:

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko ngenga rigamije

Article One: Purpose of this Organic Law

Article premier: Objet de la présente loi organique

Iri tegeko ngenga rikuraho Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite y'Abunzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu.

This Organic Law repeals Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the mediation committee as modified and complemented to date.

La présente loi organique abroge la Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du comité de conciliateurs telle que modifiée et complétée à ce jour.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'Itegeko Ngenga

Article 2: Repealing of an Organic Law

Article 2: Abrogation d'une Loi Organique

Itegeko Ngenga n° 02/2010/OL ryo ku wa 09/06/2010 rigena imiterere, ifasi, ububasha n'imikorere bya Komite

Organic Law n° 02/2010/OL of 09/06/2010 on organisation, jurisdiction, competence and functioning of the

La Loi Organique n° 02/2010/OL du 09/06/2010 portant organisation, ressort, compétence et fonctionnement du comité

y'Abunzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu rivanyweho.

Ingingo ya 3: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 08/09/2016

mediation committee as modified and complemented to date is repealed.

Article 3: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 4: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

Article 5: Commencement

This Organic Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 08/09/2016

de conciliateurs telle que modifiée et complétée à ce jour est abrogée.

Article 3: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 08/09/2016

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
USINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux